

# FRASES

en Español

y

Tzotzil de Chenalhó

Por

Manuel Pérez Arias

Mayo, 1974

(25 copies)

## FRASES PARA SALUDAR

### Español

1. Buenos días.  
Buenas tardes.  
Buenas noches.
2. ¿Cómo está usted?
3. Bien, gracias.  
¿Y usted?
4. Estoy bien.
5. ¿Cómo está su papá?
6. Está bien.
7. ¿Y su mamá?
8. Ella también está bien.
9. Bueno. Ya me voy.  
Con su permiso.
10. Sí. ¡Qué le vaya bien!  
Nos vemos.  
Hasta luego.

### Tzotzil

1. ?Me li'oyote? ¿Me nacalot?
2. ¿C'u xa'elan?
3. Lec oyun. ¿Vo'ot eq'ue?
4. Lec oyun ec.
5. ¿C'u x'elan atote?
6. Lec oy.
7. ¿C'u x'elan ame'?
8. Lec oy noxtoc.
9. Lec oy. Ta xibat xa.
10. Tsotsan me batel.  
Te jc'opan jbatic.  
Tana to.

\* \* \* \* \*

## FRASES PARA VIAJAR

### Español

1. ¿A dónde va?
2. Voy a San Cristóbal.
3. ¿Cuánto cuesta el pasaje?
4. Cinco pesos.
5. ¿A qué hora va a salir?
6. A las nueve de la mañana.

### Tzotzil

1. ¿Bu chabat?
2. Ta xibat ta Jo'bel.
3. ¿C'u yepal stojol pasajee?
4. Vo'ob pexu.
5. ¿C'usi hora chloc' batel?
6. Ta baluneb hora oc'om.

## FRASES PARA COMPRAR Y VENDER

<u>Español</u>	<u>Tzotzil</u>
1. ¿A dónde va?	1. ¿Bu chabat?
2. Voy al mercado.	2. Ta xibat ta ch'ivit.
3. Yo también voy allí.	3. Jech ta xibat tey ec.
4. Bueno. Vámonos.	4. Lec oy. Batic.
5. Quiero comprar frijoles, plátanos, y maíz.	5. Ta jc'an ta jman chenec' schi'uc lo- bol schi'uc ixim.
6. Aquí se venden.	6. Li' ta schonic.
7. ¿Cuánto valen los frijoles?	7. ¿C'usi stojol li cheneq'ue?
8. Tres pesos el bote.	8. Oxib pexu jun bote.
9. Es muy caro. Le doy dos.	9. Toj toyol stojol. Ta xcae'bot chib.
10. No puedo.	10. Mu jc'an.
11. Bueno. Le doy dos cincuenta.	11. Lec oy. Chacac'bot ta vo'ob toston.
12. Muy bien. Aquí tiene usted.	12. Lec oy. Ich'o.
13. Gracias	13. Colaval
14. A usted.	14. Mu c'u xcaltic.

## FRASES PARA HABLAR CON EL MEDICO

### Español

1. ¿Quién está enfermo?  
Yo.
2. ¿Está usted enfermo?
3. Sí, estoy enfermo.
4. ¿Qué le duele?
5. Me duele la cabeza.
6. ¿Cuándo le empezó  
la enfermedad?
7. Hace mucho tiempo.
8. ¿Tiene usted calen-  
tura?
9. Tengo calentura.
10. Tuve calentura  
anoche.
11. Sería bueno si re-  
gresa usted  
mañana.
12. Yo lo curo a usted.

### Tzotzil

1. ¿Boch'o ip cha'i?  
Vu'un
2. ¿Me vo'ot ip chava'i?
3. Toj ipun.
4. ¿C'usi c'ux chava'i?
5. Toj c'ux iol.
6. ¿Bu hora la'ipaj?
7. Vo'onetic xa.
8. ¿Me oy c'ac'ubel?
9. Oy c'ac'ubel.
10. Tsots c'ac'ubel  
ica'i sanel.
11. Ja' lec me chasut  
tal oc'ome.
12. Vu'un ta jpoxtaot.